

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

**НАО ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. М.АУЕЗОВА**

УДК 81'37

на правах рукописи

ХУСАИНОВА ГУЛЬМИРА ЖАНГАЛИЕВНА

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЦВЕТОВЫХ КОНЦЕПТОВ
В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОТНОШЕНИИ
(НА ПРИМЕРЕ КАЗАХСКОГО, КОРЕЙСКОГО,
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Аннотация к диссертации на соискание степени доктора
философии (PhD)**

по образовательной программе 8D02310 — Филология

Отечественный научный консультант:
доктор филологических наук, профессор
Тлеубердиев Болатбек Макулбекович

Зарубежный научный консультант:
Доктор филологических наук, профессор
Радбиль Тимур Беньюминович
Нижегородский государственный
университет им. Н.И.Лобачевского, РФ.

Шымкент, 2025

Диссертациялық жұмыс [Қазақстан Республикасы Ғылым және жоғары білім министрлігі М.Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университетінің «Қазақ тілі мен әдебиеті» кафедрасында орындалды.](#)

[Отандық ғылыми кеңесші:](#)

[Филология ғылымдарының докторы,](#)

[профессор Б.М.Тілеубердиев](#)

[Шетелдік ғылыми кеңесші:](#)

[Филология ғылымдарының докторы, профессор Радбил Темур Беньюминович Н.И.Лобачевский атындағы Нижегород мемлекеттік университеті. Ресей](#)

Ресми рецензенттер:

Авакова Раушангул Амирдиновна – филология ғылымдарының докторы, профессор, түркология және тіл теориясы кафедрасының меңгерушісі аль-Фараби атындағы ҚАҰУ

2. **Байсыдық Индира Болатбекқызы** – философия докторы (PhD), Абай атындағы ҚазҰПУ, Ғылым департаменті, Жобалық кеңсе жетекшісі, Практикалық ағылшын тілі кафедрасының PhD, аға оқытушысы.

Диссертация __.12.2024 жылы сағат __ 00 де М.Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университетінің D023 Тілдер және әдебиет бағыты 8D02310 – Филология бойынша диссертациялық кеңесте қорғалады. Мекен жай: Шымкент қаласы, Тауке хан 5. Бас ғимарат, 3 қабат, 342 аудитория.

Мекен-жайы: Шымкент қаласы, Тәуке хан даңғылы 5. Диссертациялық кеңес залы

Диссертациямен Қазақстан Республикасы Ұлттық кітапханасында танысуға болады.

Диссертациялық кеңестің ғалым хатшысы, PhD докторы, Таджиев Х.Х.

АННОТАЦИЯ

Общая характеристика работы. Диссертационная работа посвящена актуальной проблеме исследования семантического поля концепта цвет в межкультурном языковом сознании этносов, представленного сквозь призму цветовой символики языков. В частности, наши исследования посвящены сравнительно-сопоставительному анализу семантического поля концепта цвет с точки зрения экспликации общности и национально-культурной специфики образов сознания сопоставляемых лингвокультурных сообществ, в данном случае – казахского, корейского и английского этносов.

Работа выполнена в русле интересной и с недавнего времени широко исследуемой проблематики феномена цвета, функционирования цветообозначений (далее – ЦО) в языковой картине мира. Многоплановость и многоаспектность данного явления обусловило появление разных научных подходов его изучения, в том числе и на основе интеграции разных наук. С самых древних времен человек размышлял над феноменом цвета, интересовался тем, является ли цвет субстанцией, опредмеченной сущностью, или он представляет собой случайное свойство, проходящее качество.

Феномен цвета – предмет изучения многих фундаментальных наук и составляющая многих искусств. Однако до сих пор цвет не имеет общей концепции в пределах какой-либо одной науки или определенного направления. Цвет играет большую роль в жизни человека. В настоящее время необходимость изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности стала общепризнанной. Первые попытки решения проблемы взаимосвязи языка и культуры находят свое отражение в трудах В. Гумбольдта [1]. Язык – это средство общения между индивидами, а культура – определенный уровень развития общества.

Ввиду широко развития экономики и международного сотрудничества нашей страны со странами запада и востока, использованию и приобретению мирового опыта, обуславливают необходимость и актуальность исследования языкового сознания коммуникантов, в данном случае – представителей казахского, корейского и английского этносов.

В диссертации рассматриваются термины цвета в качестве чрезвычайно важного элемента языковой картины мира и его влияние на нас, цветовое обозначение в разных культурах. Внимание в работе сосредоточено на особых признаках терминов цвета на основе сопоставительного анализа цветообозначений. Об актуальности названных проблем свидетельствуют научные труды зарубежных и казахстанских учёных: М.А. Стернин, Н.Д. Арутюнова, З.К. Ахметжанова, В.Н. Телия, Э.Д. Сулейменова, Б.Хасанов, Н.В. Дмитриук, Ш.К. Жаркынбекова, В. Berlin, Р. Key, В.А. Маслова и др.

Семантическое поле цветообозначений в межкультурной коммуникации наиболее ярко проявляет себя в группе безэквивалентной или частично эквивалентной лексики, в частности, в мифах, пословицах и поговорках, во фразеологизмах. Эти единицы являются консервативным

классом, так как имеют глубокие исторические корни и репрезентируют архаические смыслы познания человеком окружающего мира, поэтому именно мифы и легенды, фразеологизмы, пословицы и поговорки помогают понять исторические представления человека о цвете. Идею о национальной специфике языка высказывал в свое время В. фон Гумбольдт, выразивший убеждение в особом способе обозначения каждым народом явлений действительности, отраженном в языке: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступишь в другой круг» [1, с. 43].

Мифологизация – процесс концептуализации мира, создания мифологической модели мира с точки зрения человеческого измерения. В казахской, корейской и английской культурах сложились мифы, в центре внимания которых являются космонимы. Одним из объектов нашего исследования стало мифическое восприятие цвета в космонимах, сравнение понимания цвета в мифических образах небесных светил, мифических персонажей мифов.

Во фразеологии конкретного народа богато представлен национально-специфичный материал. «Язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциаций концептуальную модель мира в национально-культурные цвета», и в языке «закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п. и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [2, с. 233]. Согласно Э.Д. Сулейменовой, исследование фразеологического фонда языка помогает раскрыть средства и способы проникновения культурных традиций и ценностей в язык [3].

Познавательный процесс не задается извне, а несет на себе явный отпечаток когнитивной деятельности человека. Формирование и специфических, и универсальных понятий в человеческом сознании обусловлено когнитивной деятельностью - процессом мышления человека. Несмотря на универсальность основных когнитивных процессов, таких как метафора, их конкретное содержание, по мнению Б.Х. Хасанова, отражает национальные особенности каждого народа, который, наряду с универсальными, имеет свои уникальные и специфические сферы опыта [4]. Понятие может включать в себя признаки, характерные только для данного лингвокультурного общества. В структуре понятия, зафиксированного даже в родственных языках, могут проявляться разные физические характеристики объекта. По мнению Н.В. Дмитриук, «в сознании носителей языка могут возникать ассоциации (определения, признаки, характеристики), связанные с объектом, которые в действительности не присущи этому объекту как таковому. Это дает основание исследовать ассоциации с целью выявления в семантике соответствующего слова фоновых денотативных или сигнификативных признаков, а также для выяснения, каким образом идея, попадая в поле действия различных культурно обусловленных представлений, отражается в системе ценностных ориентиров» [5, с. 47].

Актуальность темы исследования. Тема научной работы и поставленные вопросы рассматриваются в рамках общей парадигмы исследований о цветовосприятии сквозь призму сопоставляемых культур и языков, роли языка в когнитивной деятельности человека и детерминационной обусловленности явлений языка и культуры. Также согласно закону, Республики Казахстан «О языках Республики Казахстан» от 11 июля 1997 года № 151, актуальность изучения концептов цветовосприятия в казахском языке в сопоставлении с другими языками обуславливает актуальность выбранной темы исследования.

Актуальность работы определяется проблемами в вопросах системы цветообозначений, играющей важную роль в межкультурной коммуникации, маркированной во всех языках этнокультурологически, в связи с этим часто имеет символическое значение, что вызывает значительные трудности при переводе. Цветосимволика (далее – ЦС) любого языка содержит в себе ярко выраженную специфику культуры, менталитета, национальной психологии этноса, что пробудило интерес к выявлению этой специфики на примере систематизации, описания и сравнительно-сопоставительного анализа казахской, корейской и английской ЦС.

В работе предпринята попытка описать широкий спектр переносных значений некоторых слов – ЦО казахского, корейского и английского языков, объяснить мотивы, лежащие в основе этих номинативных и коннотативных значений.

Согласно Постановления Правительства Республики Казахстан от 16 октября 2023 года № 914 о «Концепции развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023-2029 годы» актуальность темы исследования определяется малоизученностью проблемы реально функционирующих образов сознания представителей негомогенных культур, в данном случае – казахского, корейского и английского этносов. Всестороннего, трехязычного, достаточно исчерпывающего освещения эта проблема не получила ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике, чем также обуславливается актуальность настоящей работы.

Проведенный в рамках настоящей работы сопоставительный анализ казахских, корейских и английских ЦО в мифических образах, во фразеологических единицах (далее – ФЕ), как и любое культурологическое и межкультурное исследование, направлен на углубленное знакомство с историей, традициями, особенностями жизни рассматриваемых лингвокультурных сообществ, на изучение специфики их национального характера, менталитета, прогнозирование атмосферы взаимопонимания, доброжелательности и толерантности в процессе межкультурной коммуникации, что также обусловило актуальность темы исследования.

Объектом исследования является национально-культурная специфика языкового сознания (национальный код) представителей казахского, корейского и английского этнических сообществ, представленная через призму семантического поля ЦС данных языков.

Предметом исследования выступают этнолингвистические и лингвокультурологические особенности ЦО, ЦС, фразеологизмов с компонентом «цвет» казахского, корейского и английского языков как источников информации о национально-специфических особенностях картины мира данных народов, а также особенности реализации полисемантизма ЦС лексики сопоставляемых языков.

Материалом исследования послужили фразеологические единицы с компонентом «цвет» в казахском, корейском и английском языках, которые опосредованно представляют отражение национально-культурной специфики восприятия реального мира, мифические сопоставления ЦС, семантика цвета в флагах, традиционной одежде, семантические поля «цвет» в рассматриваемых языках.

Иллюстративный материал извлечен методом сплошной выборки из фразеологических словарей, текстов художественной литературы и в результате полевых исследований – общения с информантами-носителями изучаемых языков. Полученные данные были систематизированы в виде картотеки, насчитывающей более 600 фразеологических единиц, включающих обозначения различных цветов (200 казахских ФЕ + 200 корейских ФЕ+200 английских фразеологических единиц) с компонентом черный и белый цвет, которые позволили выявить немало различий в языковых картинах мира, иллюстрирующих положение о несовпадении разных, этнически обусловленных образов мира, отраженных в сознании казахов, корейцев и англичан. Результаты сопоставительного анализа позволили выявить также большое количество соответствий в образах языкового сознания представителей сопоставляемых этносов, что нашло свое отражение в совпадении и различиях номинативных и коннотативных значениях цвета, ЦО мифических образов различного этнического происхождения.

Теоретической основой исследования является научнообоснованная колористическая культура народа. Это прежде всего отношение народа к цвету предметов и вещей, которые они производят и используют в своем быту. Важно учитывать окраску, тональную насыщенность, колорит предмета. При всем многообразии цветообозначений, присущем отдельным языкам, в каждом из них существуют так называемые «основные» цвета, что связано в первую очередь с культурой народа.

Методологическая база исследования опирается на достижения казахстанской и зарубежной науки в области изучения основ лингвофилософской антропологии в трудах В. Гумбольдта [1], теории цвета у В. Berlin&P. Кау [6], вопросов языка и культуры, теории межкультурного общения, социолнгвистических исследований в монографиях Н.Д. Арутюновой[7],З.К. Ахметжановой[8],М.А. Стернина[9], В.А. Масловой [10]; методов и приемов классификационного анализа фразеологических единиц, предлагаемых В.Н. Телией[2], Э.Д. Сулейменовой [3]; семантико-когнитивных, этнологических и культурологических вопросов семантики

слова, проблем межкультурной психологии в работах Б.Хасанова [4], Н.В. Дмитрюк [5], Ш.К.Жаркынбековой [11].

Целью работы является сопоставление семантических полей символики слов с обозначением белого, чёрного, красного, зелёного, синего, голубого и жёлтого цветов в казахских, корейских и английских устойчивых выражениях, мифах и раскрытие когнитивных особенностей ЦО в сравниваемых языках.

Намеченная цель определила следующие задачи работы:

- определить основные общетеоретические положения, касающиеся аспектов и направлений научных исследований в лингвистике цвета, опираясь на материалы предшествующих работ;

- исследовать компоненты лексико-семантической информации (сигнификативный, денотативный, прагматический);

- смоделировать семантическое поле слов цветообозначений в английском и русском языках с последующим изучением корреляций этого поля;

- провести анализ слов цветообозначений в контексте и выделить этноприоритетные и этнорелевантные цвета в исследуемых языках.

Методы исследования. Для достижения поставленной цели и решения задач в диссертации применялись сравнительно-сопоставительный, контрастивно-описательный методы и метод построения семантического поля «цвет».

Контрастивно-описательный (интерпретационный, когнитивно-семантический) метод использовался при характеристике рассматриваемых цветов и при попытке объяснения причин несовпадений образов в сознании носителей языка сопоставляемых этносов, что нашло отражение в казахских, корейских и английских интерпретациях. Сравнительно-сопоставительным методом определялись коррелирующие и специфические соответствия, сходства и различия, отобранных цветокомпонентов, отражающих элементы языкового сознания представителей казахского, корейского и английского этносов. Метод компонентного анализа использовался при выявлении степени переосмысления и метафоризации фразеологических единиц с компонентом «цвет» в сопоставительном плане. Методы анкетирования, моделирования и интроспекции использовались нами для определения степени агнонимичности цветообозначений в языковом сознании казахского, корейского и английского этносов (степень агнонимичности исчисляется из соотношения «совпадение» или «несовпадение» интерпретации цветового значения).

Теоретическая значимость диссертации заключается в дальнейшей разработке и конкретизации общих положений теории языкового сознания, языковой картины мира, теории межкультурного общения, в том числе и в переводческом аспекте.

Теоретический интерес предлагаемого исследования заключается также в том, что оно позволяет на конкретном материале казахской, корейской и английской ЦС разработать методику описания фразеологизмов

цвета с последующей реконструкцией архетипов языкового сознания этих этносов и исторически сложившихся некоторых особенностей их национальной языковой картины мира.

Практическая ценность полученных результатов. Результаты настоящего исследования могут быть использованы в этнолингвистике и лингвокультурологии, при составлении лексикографических и фразеологических словарей, в теории и практике перевода устойчивых выражений, в сфере исследований межкультурной коммуникации. Материал исследования может использоваться при составлении спецкурсов по межкультурной коммуникации, теории перевода и семасиологии казахского, корейского и английского языков для бакалавров и магистрантов.

Научная новизна предпринятого нами исследования заключается в следующем:

- впервые системно исследуется семантическое поле цветосимволики с точки зрения ее этнокультурной специфики на материале трёх разносистемных языков: казахского, корейского и английского;

- на материале фразеологизмов с цветовым компонентом казахского языка была проведена сопоставительная аналитика цветоконцепта с другими языками, в частности с корейским и английским. Для конкретного сравнительно-сопоставительного анализа цветоконцепта были выбраны фразеологизмы с компонентами «чёрный», «белый» цвета;

- с целью изучения историко-языковой парадигмы национальных взглядов цветовосприятия в качестве фактического материала были использованы космонимы, мифические персонажи с цветосимволическим описанием;

- на материале исследуемых языков было составлено семантическое поле ЦО, которое позволило провести детальный сопоставительный лингвокультурологический анализ выявленных ЦО;

- впервые на материале казахской, корейской и английской ЦС была исследована степень цветокогнитивной агнонии: изучение языковых единиц с точки зрения наличия/отсутствия в сознании носителей языка каких-либо представлений о содержании этих единиц, характера таких представлений, их зависимости от объема знаний о мире, языковой и культурологической компетенции (как отдельной языковой личности, так и больших и малых групп);

- в ходе интерпретации межкультурной семантики анализируемых ЦО были выявлены особенности национального менталитета и специфическая культурная информация, характерные для представителей сравниваемых этнических сообществ;

- предпринятое сопоставление образов сознания представителей двух самых крупных этносов Казахстана (казахского и русского) было осуществлено на основе психолингвистических, этнопсихологических и когнитивных методик. Такого рода психолингвистические исследования образов сознания русского и казахского этносов в отечественной

этнопсихолингвистике не осуществлялись, что также позволяет говорить о научной новизне работы.

На защиту выносятся следующие положения:

-лингвистика цвета как одно из перспективных направлений языкознания открывает новые грани таких фундаментальных проблем, как концепт «цвет» в языковой картине мира, «Язык и Культура», «Язык и коммуникация»;

- лингвокультурные особенности семантики слов ЦО в казахском, корейском и английском языках проявляются в различии их сигнификативных, денотативных и прагматических компонентов;

-характерными чертами английской языковой системы являются широко развитые синонимия, антонимия и гипонимия слов ЦО, не свойственные словам ЦО в казахском и корейском языках;

- ассоциативные связи слов ЦО в казахском, корейском и английском языках выступают в 8 аналогичных моделях, однако наблюдаются различия в степени актуализации и лексической наполняемости отдельных моделей;

- поэтический и паремический материалы сравниваемых языков демонстрируют различия в области этнопriorитетности и этнорелевантности цветов в сравниваемых лингвокультурах;

- элементы общности языкового сознания разных этносов, общие культурологические константы, на основании которых формируются национальные картины мира, обеспечивают принципиальную возможность нахождения оптимальных способов межкультурного общения представителей, рассматриваемых в рамках настоящего исследования этнических сообществ на любом уровне и способствуют созданию атмосферы взаимопонимания, толерантности и доброжелательности.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры казахского языка ЮКГУ им. М.Ауезова (Шымкент, 2021-2024 гг.), опубликованы в открытой печати в 7 научных статьях. Из них 1 статья опубликована в журнале с высоким импакт-фактором на базе Scopus Q1. 2 статьи в журналах, рекомендованных Комитетом по обеспечению качества в сфере образования и науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан. Имеется 5 статей, опубликованных в научных журналах и отечественных и международных научно-практических конференциях.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из Введения, трех разделов, Заключения, Списка использованных источников (162 наименования), включает 21 таблицу, 7 рисунков.